

# CAMERA DEI DEPUTATI N. 3323

---

## DISEGNO DI LEGGE

### APPROVATO DAL SENATO DELLA REPUBBLICA

*il 13 ottobre 2021 (v. stampato Senato n. 1378)*

PRESENTATO DAL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI  
E DELLA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

**(MOAVERO MILANESI)**

DI CONCERTO CON IL MINISTRO DELL'ECONOMIA E DELLE FINANZE

**(TRIA)**

E CON IL MINISTRO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA

**(BUSSETTI)**

---

Ratifica ed esecuzione del Protocollo alla Convenzione relativa alla costruzione e all'esercizio di un impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X riguardante l'adesione del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, con Allegati, fatto a Berlino il 19 marzo 2018

---

*Trasmesso dal Presidente del Senato della Repubblica  
il 14 ottobre 2021*

---

## DISEGNO DI LEGGE

—

## Art. 1.

*(Autorizzazione alla ratifica)*

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare il Protocollo alla Convenzione relativa alla costruzione e all'esercizio di un impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X riguardante l'adesione del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, con Allegati, fatto a Berlino il 19 marzo 2018.

## Art. 2.

*(Ordine di esecuzione)*

1. Piena ed intera esecuzione è data al Protocollo di cui all'articolo 1, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dall'articolo 3 del Protocollo stesso.

## Art. 3.

*(Clausola di invarianza finanziaria)*

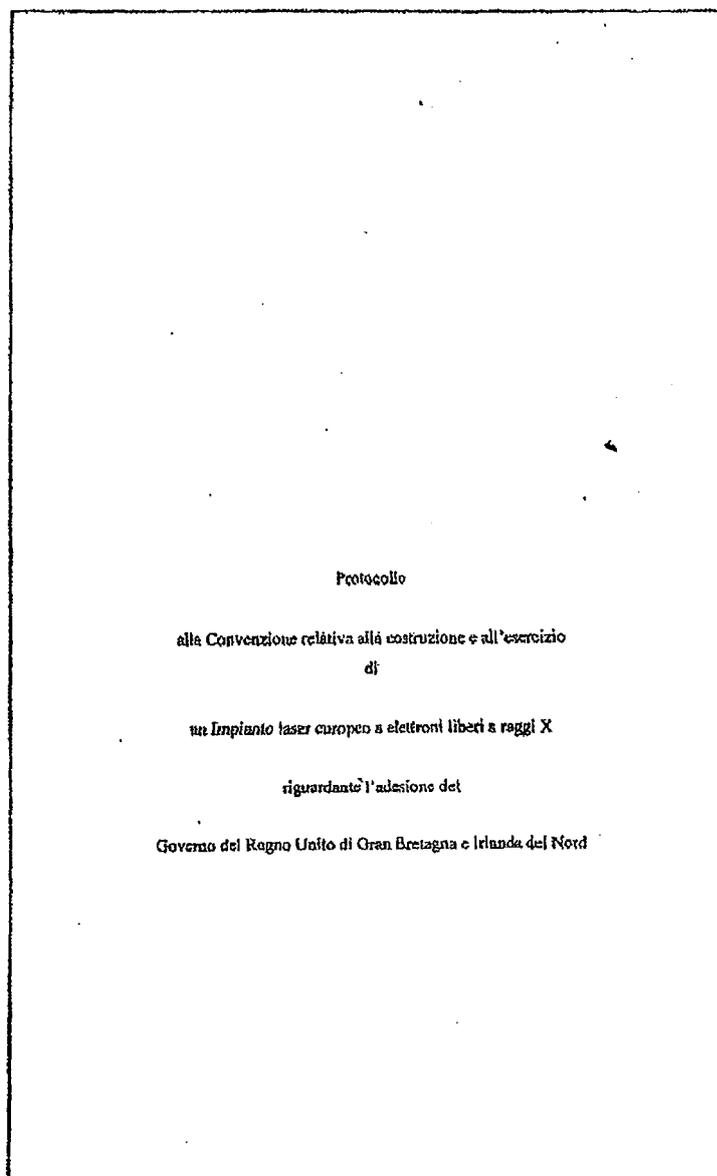
1. Dall'attuazione della presente legge non devono derivare nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica.

2. Le amministrazioni interessate svolgono le attività previste dalla presente legge con le risorse umane, finanziarie e strumentali disponibili a legislazione vigente.

## Art. 4.

*(Entrata in vigore)*

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.



- 2 -

## I Governi

del Regno di Danimarca,  
della Repubblica Ellenica,  
della Repubblica Francese,  
della Repubblica Federale di Germania,  
della Repubblica Italiana,  
della Repubblica di Polonia,  
della Federazione Russa,  
della Repubblica Slovacca,  
del Regno di Svezia,  
della Confederazione Svizzera,  
dell'Ungheria,

di seguito denominati "precedenti Partì contraenti",

che hanno firmato la Convenzione relativa alla costruzione e all'esercizio di un impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X (di seguito denominata "Convenzione") il 30 novembre 2009 ad Amburgo e (nel caso del Governo della Repubblica Francese) il 4 febbraio 2010 a Parigi, e il Protocollo alla Convenzione relativa alla costruzione e all'esercizio di un impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X riguardante l'adesione del Governo del Regno di Spagna il 6 ottobre 2011 a Berlino,

da una parte,

e

il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord,

dall'altra,



- 3 -

prendendo atto che il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord ha firmato il Protocollo d'intesa concernente la fase preparatoria dell'impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X (*Memorandum of Understanding on the Preparatory Phase of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility*), stipulato a Berlino il 23 settembre 2004;

prendendo atto che i rappresentanti del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord hanno partecipato ai lavori preparatori oggetto del Protocollo d'intesa;

prendendo atto che i Governi che hanno firmato la Convenzione nel preambolo della stessa hanno espresso l'auspicio che altri Stati partecipino alle attività comuni oggetto della Convenzione;

prendendo atto che il 27 aprile 2017 l'assemblea della società European XFEL GmbH, costituita ai sensi della Convenzione, ha raccomandato all'unanimità

- che venisse offerto al Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord di aderire alla Convenzione alle stesse condizioni concesse alle precedenti Parti contraenti e
- di accettare l'impegno del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord di contribuire ai costi di costruzione con un importo pari a € 26 241.142 (prezzi di riferimento del 2005);

conformemente all'articolo 14 comma 1 della Convenzione hanno convenuto quanto segue:

- 4 -

#### Articolo 1

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord aderisce alla Convenzione in qualità di Parte contraente. L'adesione avviene alle stesse condizioni concesse alle precedenti Parti contraenti.

#### Articolo 2

In deroga all'articolo 5 comma 3 della Convenzione, il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord contribuisce ai costi di costruzione con un importo pari a € 26 241 142 (prezzi di riferimento del 2005).

#### Articolo 3

Il presente Protocollo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo all'avvenuta notifica al Governo della Repubblica Federale di Germania, depositaria della presente Convenzione, della conclusione della procedura nazionale di approvazione del presente Protocollo da parte di tutti i Governi citati nel preambolo del presente Protocollo.

I Governi citati nel preambolo del presente Protocollo convengono che a partire dal 19 marzo 2018 le clausole del Protocollo siano applicate in via provvisoria, fermo restando che l'entrata in vigore del Protocollo è soggetta all'espletamento delle pertinenti procedure costituzionali in ognuno degli Stati contraenti e firmatari nonché all'entrata in vigore della Convenzione del 30 novembre 2009, concernente la costruzione e l'esercizio di un impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X.



- 5 -

## Articolo 4

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord approva le disposizioni contenute nell'Atto finale della Conferenza dei Plenipotenziari per la realizzazione di un impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X, firmato ad Amburgo il 30 novembre 2009.

La Conferenza dei Plenipotenziari, riunitasi per la firma del presente Protocollo, ha preso atto dell'allegata Dichiarazione del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord.

Fatto a Berlino il 19 marzo 2018 nelle lingue francese, inglese, italiana, russa e tedesca, tutti i testi facenti egualmente fede, in un unico esemplare originale depositato presso gli archivi del Governo della Repubblica Federale di Germania, il quale ne trasmetterà copia conforme a tutti i Governi firmatari del presente Protocollo nonché ai Governi che diventano Parti contraenti della Convenzione.

Per il Governo del Regno di Danimarca



Per il Governo della Repubblica Ellenica



- 8 -

Per il Governo della Repubblica Francese

*Blanchet*

Per il Governo della Repubblica Federale di Germania

*Andreas Kinkel      Holger Dietz*

Per il Governo della Repubblica Italiana

*Antonio Di Pietro*

Per il Governo della Repubblica di Polonia

*Janusz Szyszka*

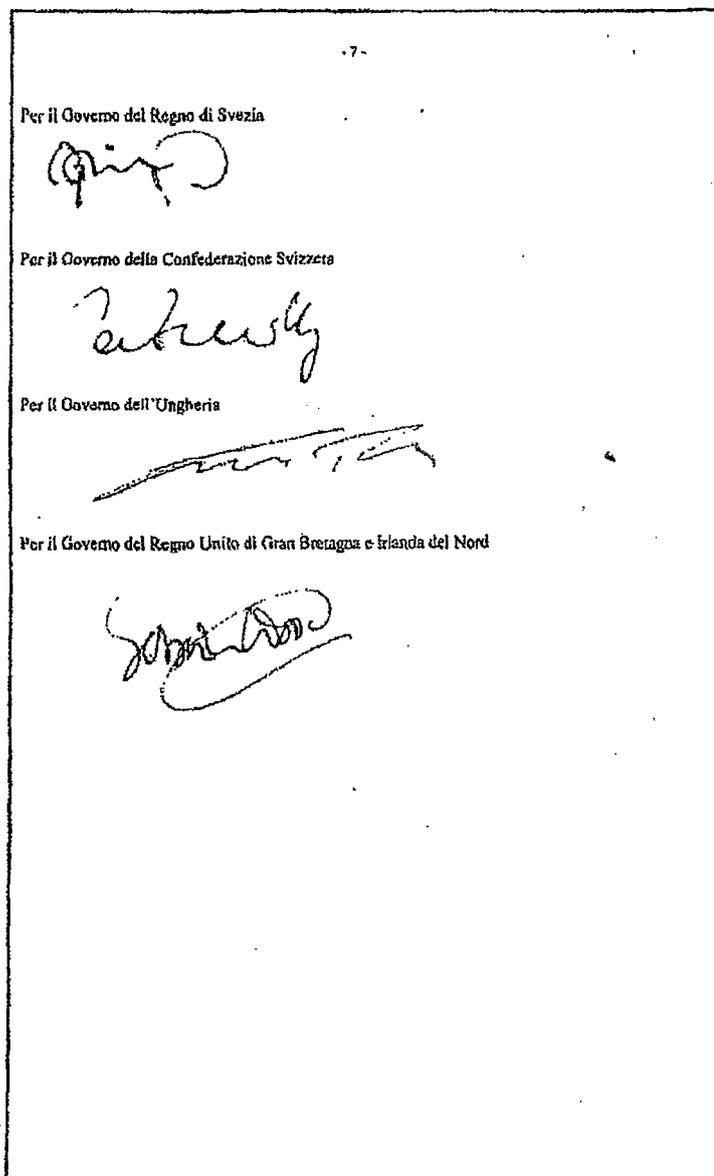
Per il Governo della Federazione Russa

*[Signature]*      25.10.2018

Per il Governo della Repubblica Slovacca

*[Signature]*      27.04.2018





- 8 -

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI  
GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD

## LA CONFERENZA

PRENDE ATTO della Dichiarazione del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord così formulata:

In qualità di Stato partecipante, il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord intende contribuire alla realizzazione e all'utilizzo dell'impianto europeo XFEL. Tuttavia, firmando il Protocollo di adesione alla Convenzione relativa alla costruzione e all'esercizio di un impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X, il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord contrae i seguenti obblighi:

1. La presente Dichiarazione sostituirà qualsiasi Dichiarazione precedente del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord ("UK").
2. Il contributo dell'UK ai costi di costruzione dell'Impianto XFEL non dovrà superare l'importo fissato nel presente Protocollo alla Convenzione e il contributo dell'UK ai costi di esercizio antecedenti il suo primo riesame non dovrà superare i 3,3 milioni di euro all'anno.
3. L'UK parteciperà all'XFEL in conformità con l'articolo 15 della Convenzione. Ciononostante, l'UK riesaminerà la sua partecipazione attiva e il suo contributo annuale e, a seguito di tale riesame, potrà esercitare il diritto di recesso il 31 marzo 2020, senza incorrere in penali, dopo averne dato disdetta scritta con un anno di preavviso. Comunque, in caso di uso significativamente eccessivo dell'impianto europeo XFEL da parte della comunità scientifica dell'UK (in rapporto alla quota UK nell'ambito del budget di esercizio) nei tre anni precedenti il ritiro dell'UK, si stipulerà un accordo su



- 9 -

un'adeguata compensazione.

4. Nel caso in cui il primo riesame dell'UK raccomandi la continuazione della partecipazione al progetto, l'UK adempirà integralmente agli oneri di dismissione ai sensi della Convenzione. Qualora, invece, l'UK decida di ritirare la partecipazione in seguito al suo primo riesame, corrisponderà il cinquanta per cento della sua quota sui costi di dismissione come previsto dalla Convenzione.
5. L'articolo 24 sulla riservatezza dello Statuto (Allegato alla Convenzione) va interpretato come segue al fine di soddisfare i requisiti del Freedom of Information Act del 2000 dell'UK: il socio UK della società European XFEL GmbH non violerà l'articolo 24 nel caso in cui (i) sia costretto a rivelare informazioni riservate in risposta ad una richiesta ai sensi del Freedom of Information Act del 2000, (ii) non siano, in seguito a consultazioni con l'European XFEL GmbH, applicabili le eccezioni previste da tale legge rispetto all'informazione riservata richiesta o (iii) un rifiuto di rivelare l'informazione richiesta comporti una violazione del Freedom of Information Act 2000 da parte dell'autorità dell'UK che funge da socio UK.
6. Nel caso di conflitto tra le clausole contenute nei documenti relativi alla partecipazione dell'UK all'XFEL, sarà applicato il seguente ordine di precedenza: 1. la presente Dichiarazione, 2. il Protocollo alla Convenzione relativa alla costruzione e all'esercizio di un impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X, riguardante l'adesione del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, 3. la Convenzione, 4. lo Statuto di European XFEL GmbH.





Seite 2 von 2

innerstaatliche Genehmigungsverfahren für dieses Protokoll abgeschlossen wurde. Aus diesem Grund wurde auf die Unterzeichnung des Protokolls betreffend den Beitritt der Regierung des Vereinigten Königreichs durch einen Vertreter der Regierung des Königreiches Spanien verzichtet.

Vor diesem Hintergrund wurde die Regierung des Königreiches Spanien im Text des Protokolls betreffend den Beitritt der Regierung des Vereinigten Königreichs nicht als Unterzeichnerstaat aufgenommen; ebenso wurde auf die Erstellung einer spanischen Sprachfassung des Protokolls verzichtet.

- 5) Anliegend übersendet das Auswärtige Amt eine beglaubigte Kopie des unterzeichneten Protokolls.
- 6) Wie in Artikel 3 Absatz 1 des Protokolls festgelegt, bittet das Auswärtige Amt um Übermittlung der Notifikation aller Unterzeichnerstaaten, dass das jeweilige innerstaatliche Genehmigungsverfahren für das Protokoll abgeschlossen ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaften der Vertrags- und Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens vom 30. November 2009 über den Bau und Betrieb einer Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage und des Protokolls vom 19. März 2018 zum Übereinkommen vom 30. November 2009 über den Bau und Betrieb einer Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage betreffend den Beitritt des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und die Botschaft des Königreiches Spaniens erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, 16. November 2018

Nr.	Vorname	Nachname	Abteilung
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			
31			
32			
33			
34			
35			
36			
37			
38			
39			
40			
41			
42			
43			
44			
45			
46			
47			
48			
49			
50			



BERLIN

CON ALLBATO

21. Nov. 2018

7371

M-1-X-EX-1/2/GR



## Traduzione non ufficiale



Ministero Federale degli Affari Esteri

N. prot. (da citare cortesemente nella risposta): 604-4-460.01 XFEL-Vertrag GBR

Nota verbale

Il Ministero Federale degli Affari Esteri, in qualità di depositario della Convenzione del 30 novembre 2009 relativa alla costruzione e all'esercizio di un Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X, del protocollo del 6 ottobre 2011 alla convenzione del 30 novembre 2009 relativa alla costruzione e all'esercizio di un Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X riguardante l'adesione del Regno di Spagna e del protocollo del 19 marzo 2018 alla convenzione del 30 novembre 2009 relativa alla costruzione e all'esercizio di un Impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X riguardante l'adesione del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, in merito a quest'ultimo protocollo si prega di comunicare quanto segue alle Ambasciate dei Paesi contraenti e firmatari.

- 1) La cerimonia della firma del Protocollo sull'adesione del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord si è svolta il 19 marzo 2018 presso l'Ambasciata del Regno Unito a Berlino.
- 2) Per ragioni tecniche, il protocollo è stato firmato dal rappresentante della Repubblica slovacca il 27 aprile 2018 e dal rappresentante della Federazione russa il 25 ottobre 2018, sempre, rispettivamente, a Berlino.
- 3) In occasione della firma del protocollo di adesione in data 19 marzo 2018, il Governo della Repubblica italiana ha reso la seguente dichiarazione in oggetto all'articolo 3, paragrafo 2 (disposizione relativa all'applicazione provvisoria):

Il Governo della Repubblica italiana interpreta l'articolo 3, paragrafo 2 nel modo seguente: i Governi citati nel preambolo del presente Protocollo possono convenire che il protocollo venga applicato a titolo provvisorio.

- 4) Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione del Regno di Spagna ha dichiarato che, non essendo ancora entrato in vigore il protocollo del 6 ottobre 2011 riguardante l'adesione del Governo del Regno di Spagna e non essendo ancora stato notificato dal Governo del Regno di Spagna stesso il completamento della procedura nazionale di approvazione del presente protocollo, sinora la Spagna non si considera Paese contraente e firmatario della Convenzione. Per questo motivo, ci si è astenuti dal far firmare il

Alle Ambasciate degli Stati contraenti e firmatari  
della Convenzione relativa alla costruzione e all'esercizio  
di un Impianto laser europeo  
a elettroni liberi a raggi X  
e del Protocollo riguardante l'adesione  
del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord  
nonché all'Ambasciata del Regno di Spagna



Pagina 2 di 2

protocollo riguardante l'adesione del Regno Unito di Gran Bretagna da parte di un rappresentante del Governo del Regno di Spagna.

Alla luce di quanto premesso, nel testo del protocollo riguardante l'adesione del Governo del Regno Unito non si è inserito il Governo del Regno di Spagna tra i firmatari; si è altresì fatto a meno di predisporre una versione in lingua spagnola del protocollo.

- 5) Il Ministero Federale degli Affari Esteri trasmette copia autenticata del protocollo firmato in allegato alla presente.
- 6) Come stabilito all'articolo 3, paragrafo 1 del protocollo, il Ministero Federale degli Affari Esteri invita tutti gli Stati firmatari ad inviare notifica del completamento della propria procedura nazionale di approvazione del protocollo.

Il Ministero Federale degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare alle Ambasciate dei Paesi contraenti e firmatari della Convenzione del 30 novembre 2009 relativa alla costruzione e all'esercizio di un impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X e del protocollo del 19 marzo 2018 alla convenzione del 30 novembre 2009 relativa alla costruzione e all'esercizio di un impianto laser europeo a elettroni liberi a raggi X riguardante l'adesione del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord nonché all'Ambasciata del Regno di Spagna i sensi della sua più alta considerazione.

Berlino, 16 novembre 2018

{timbro del  
Ministero  
Federale degli  
Affari Esteri}





\*18PDL0160560\*